

A  
L  
E  
G  
R  
I  
A

NA **CORSOUW**

ALEGRIA NA CORSOUW

Een dag leven op Curaçao.  
Ons eiland, zijn charme in  
dans - muziek - zang en kleur.  
Een geste van de fraters aan  
de bevolking.

Ter gelegenheid van hun 75-  
jarig verblijf op ons eiland.

*ALEGRIA NA CORSOUW*

*Un dia di bida aki na Corsouw.  
Nos isla su boeniteza, den  
baile - musica - canto - color.  
Gesto di fraternan pa nos, nan  
jubileo: 75 anja Corsouw.*

*Het leven op dit eiland  
gekenmerkt door zijn rijkheid,  
zijn temperament en zijn  
tegenstellingen.*

**OP HET TONEEL:**

**Rechts:** Wat eens de  
mens en zijn land  
tot landbouw bracht.

**Centrum:** De visser  
in zijn spel met de natuur.

**Links:** De mens in zijn stad.  
De kleur en de bedrijvigheid  
voor het dagelijks brood.  
Maar soms ook het decor  
van verveling.

**Boven:** Dit alles overschaduwd door  
de techniek - de hardheid - de machine.

Bida di nos pueblo,  
karakteriza pa su rikeza  
su fervor y  
pa su contraridadnan.

#### RIBA ESCENARIO:

**Na nos man drechi:** Ta pesey nos ta bai  
sembra kunuku.

**Mei mei:** Piscadó y su amor pa laman.

**Na punda:** Alegria p'e pan di cada dia.

**Ariba:** Aki ta dominá: metal duru -  
heru friu - industria.

Het thema bepaald door  
de tegenstelling in de arbeid.  
De mens in de natuur: het land en  
de zee.  
De mens in de "cultuur": de stad en  
de fabriek.

De tegenstelling in de mens zelf.  
Zijn vreugde in de arbeid.  
Zijn vreugde om het produkt.  
Zijn armoede in arbeid.  
Zijn verveling om niets.

Contrastnan den nos mes:  
nos alegria den nos trabau  
nos alegria p'e cosecha y  
nos tumbá pa poko cos

Contrastnan den trabau.  
den naturaleza - laman y tera  
y diferencia entre plaza y fabrika.

## ALEGRIA NA CORSOUW

Alegria na corsouw  
Alegeria pa nos toer  
di banda ariba te banda abou  
nos ta bini pa celebra

Koe un sonrisa riba nos cara  
nos ta traha pa nos famia  
y atardi ta sosega  
pa manise nos lamta tempran

Biba alegria  
Biba corsouw  
Biba toer hende di bon  
boluntad.

LICHT

LUZ

*fons oosthout*

MUZIEK

MUSICA

*rudi plaate*

ZANG

CANTO

INSPICIENTEN

*jan verwijmeren  
emery solomon*

Nos toer ta bai contentoe  
nos toer ta satisfecho  
pasobra awa a cai  
y awor tin cosecha.

Y aki poco tempoe  
koe nos tin hopi froeta  
nos ta gradici  
cieloe pa su yudanza

ALGEHEL

DANS

BAILE

*tilly sperwer  
hans v.d. togt  
ronny sillé*

DEKOR

*sjaak klijn*

DEKOR

TIPICO ALEGRE

LEIDING

DIRECION GENERAL

*jan vermeulen  
virg. muzo  
hans v.d. linden*





De zon en de morgen.  
Het eiland ontwaakt.  
De mens begint zijn dag.  
Het land en de stad.

Solo, mainta  
E isla a spierta  
Nos dia a cumizá  
Na punda y na kunuku

Koe canto di paranan di dia ta abri  
Murmullo di voces koe ta bai nan trabao  
Zonido di portanan koe ta habriendo  
Koe ta preparando pa un dia mas

Pakusnan y tienda ta habri nan porta  
Pa doena servicio na oen y toer  
Toer hende contento ta yama bon dia  
Descando nan prohimo un dia feliz

Con bai comere, con bai compere  
Con ta bai koe toer hende na cas?

De dag vraagt de arbeid.  
De landbouwer vraagt de aarde kiemkracht.  
De visser vraagt het water de vangst.  
De arbeider vraagt niets. De machine eist.  
De koopman wikt en weegt om geld.

Dia ta pidi trabou.  
Kunukero ta pidi tera su fruta.  
Piscadó ta pidi laman su recompensa.  
Trahadó nan no ta pidi nada  
pasobra machien ta exigí tur cos.  
Comerciante ta conta y bolbe conta.

Tantu kos bunita nos a mira,  
Bida propjo di nos mes país,  
Géstonan ku a resultá di e raís  
Ku bida den e swela 'ki a tira.

A desplegó dilanti di nos bista  
Lucha i esfwerso di e kunukero,  
Mjentras solo ta kurtjendo den su kweru,  
Molostj'e, kans'e den su konkísta.

Sin pensa riba nad'i danjo,  
Piskadó, bringando den laman,  
Ta traha inkansabel pa su pan  
Den bista di peliger, komo fjel kompanjo.

## DE VERTELLER

Riba Isla, entre tubu heru i zeta,  
Tanki di metal i huma,  
Den ambiente seku nan ta tuma  
Fruta di indústria,  
Sin ku e final di nan trabow nan weta.

Sin duda kada un tin su bejesa.  
Pero mas ainda ta e bunitesa  
Ora nan ta gosa ku nan Simadán  
O ku e kosecha di laman.

Gran diferensha tin sigur  
Den frutanan di awa i tera,  
Ku esun sin grasja di industria.  
Pero kada un tin su pakiko.  
I awor..... di piskadó nos lo baj gosa su legria.

*Teksten: Pierre Lauffer.*

De avond vraagt het licht.  
De vreugde om de dag wordt waar.  
De kleur herhaalt zich.  
De beweging wordt eenvoud.

De zang wordt mysterie.  
De mens buigt voor de dag.

Anochi ta pidi luz  
Tin legria pa loque a pasa  
Color nan ta bolbe,  
Cu simpleza di movimiento y  
canto misterioso.  
Hendenan ta baha cabez pa  
e dia cu a pasa.

